



Non-English Words, Phrases, and Accent Marks Quiz

by Laura King, MA, ELS

Directions: [Chapter 12](#) of the [AMA Manual of Style](#) provides guidelines on whether or not to italicize non-English words and phrases and in which circumstances to retain accent marks. Refer to [chapter 12](#) to indicate which of the boldface terms in the following sentences are correct.

1. Studying cerebral function in antipsychotic-**naïve** *or* **naïve** patients with schizophrenia before and after pharmacotherapy can enhance understanding of the therapeutic mechanisms of these clinically effective treatments.

ANSWER:

Studying cerebral function in antipsychotic-**naïve** patients with schizophrenia before and after pharmacotherapy can enhance understanding of the therapeutic mechanisms of these clinically effective treatments.

Editor's Note: In general, English words in common usage should be spelled without diacritical marks ([§12.2](#), Accent Marks [Diacritics], p 422 in print).

LEARNING RESOURCES

2. The study evaluated the predictive utility of the number and morphologic appearance of isolated **café au lait** *or* **cafe au lait** macules in establishing the diagnosis of neurofibromatosis type 1 in a cohort of 110 children.

ANSWER:

The study evaluated the predictive utility of the number and morphologic appearance of isolated **café au lait** macules in establishing the diagnosis of neurofibromatosis type 1 in a cohort of 110 children.

Editor's Note: Although in general English words in common usage should be spelled without diacritical marks, in some non-English words, accent marks are retained in current use (consult dictionaries) (§12.2, Accent Marks [Diacritics], p 422 in print).

3. Some studies have reported the presence of antiphospholipid antibodies in patients with **Behçet** *or* **Behcet** disease.

ANSWER:

Some studies have reported the presence of antiphospholipid antibodies in patients with **Behçet** disease.

Editor's Note: Proper names should retain accent marks (§12.2, Accent Marks [Diacritics], p 422 in print).

4. Similar to **feng shui** *or* **feng shui**, Chinese face reading takes into account the shape of the face, the eyes, and the hair framing it and draws conclusions regarding the energy balance in that face.

ANSWER:

Similar to **feng shui**, Chinese face reading takes into account the shape of the face, the eyes, and the hair framing it and draws conclusions regarding the energy balance in that face.

Editor's Note: Some words and phrases derived from other languages have become part of standard English usage (eg, feng shui). These words are not italicized (§12.1.1, Use of Italics, p 421 in print).



LEARNING RESOURCES

5. Camille Pissarro's painting *L'Île Lacroix, Rouen* or *L'Île Lacroix, Rouen* is known by several other names as well, including *The Effect of Fog; River—Early Morning, Rouen*; and *L'Île Lacroix, Rouen, Mist* or *The Effect of Fog; River—Early Morning, Rouen*; and *L'Île Lacroix, Rouen, Mist*.

ANSWER:

Camille Pissarro's painting *L'Île Lacroix, Rouen* is known by several other names as well, including *The Effect of Fog; River—Early Morning, Rouen*; and *L'Île Lacroix, Rouen, Mist*.

Editor's Note: Both the English translation of the title (if given) and the non-English title should be italicized for books, journals, plays, works of art, television and radio programs, long poems, films, and musical compositions ([§12.1.2](#), Translation of Titles, pp 421-422 in print).

6. Data were analyzed by evaluation criteria defined **a priori** or *a priori*.

ANSWER:

Data were analyzed by evaluation criteria defined **a priori**.

Editor's Note: Some words and phrases derived from other languages have become part of standard English usage. These words are not italicized ([§12.1.1](#), Use of Italics, p 421 in print).

7. The study evaluated acute and delayed laser effects of subdermal lipolysis and collagen deposition using an **in vivo** or *in vivo* pig model.

ANSWER:

The study evaluated acute and delayed laser effects of subdermal lipolysis and collagen deposition using an **in vivo** pig model.

Editor's Note: Some words and phrases derived from other languages have become part of standard English usage. These words are not italicized ([§12.1.1](#), Use of Italics, p 421 in print). In medical writing, the phrases *in vivo*, *in vitro*, *ex vivo*, and *ex vivo* are not italicized.

LEARNING RESOURCES

8. The study examined the effects of the Chinese herbal medications **pao jiang, fan feng, and dang shen** *or pao jiang, fan feng, and dang shen*.

ANSWER:

The study examined the effects of the Chinese herbal medications *pao jiang, fan feng, and dang shen*.

Editor’s Note: Some words and phrases derived from other languages have become part of standard English usage; however, those words that have not are italicized ([§12.1.1](#), Use of Italics, p 421 in print).

9. As physicians, we should embrace the old French adage, “**Pour guérir quelquefois, soulager souvent, reconforter toujours**” (“To cure sometimes, to relieve often, to comfort always”) *or* “**Pour guerir quelquefois, soulager souvent, reconforter toujours**” (“To cure sometimes, to relieve often, to comfort always”).

ANSWER:

As physicians, we should embrace the old French adage, “**Pour guérir quelquefois, soulager souvent, reconforter toujours**” (“To cure sometimes, to relieve often, to comfort always”).

Editor’s Note: Quotations should retain accent marks ([§12.2](#), Accent Marks [Diacritics], p 422 in print).

10. The study authors were affiliated with the **Istituto di Clinica Chirurgica, Università Cattolica del Sacro Cuore**, *or Istituto di Clinica Chirurgica, Università Cattolica del Sacro Cuore*, Rome, Italy.

ANSWER:

The study authors were affiliated with the **Istituto di Clinica Chirurgica, Università Cattolica del Sacro Cuore**, Rome, Italy.

Editor’s Note: Non-English street addresses, names of buildings, and names of organizations should not be italicized ([§12.1.1](#), Use of Italics, p 421 in print).

